

N° 2034.

**ALLEMAGNE ET
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Traité de conciliation. Signé à
Washington, le 5 mai 1928.

**GERMANY AND
UNITED STATES OF AMERICA**

Treaty of Conciliation. Signed at
Washington, May 5, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 2034. — VERGLEICHsvertrag¹
Zwischen Deutschland
und den Vereinigten
Staaten von Amerika, ge-
zeichnet in Washington,
am 5. Mai 1928.

No. 2034. — TREATY¹ OF CONCI-
LIATION BETWEEN GERMANY
AND THE UNITED STATES OF
AMERICA. SIGNED AT WASH-
INGTON, MAY 5, 1928.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués
par le consul général d'Allemagne à Genève.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 juin
1929. Ce traité a été transmis au Secrétariat
par le « Department of State » du Gouverne-
ment des Etats-Unis d'Amérique, le 18 avril
1929.*

*German and English official texts communicated
by the German Consul-General at Geneva.
The registration of this Treaty took place June 3,
1929. This Treaty was transmitted to the
Secretariat by the Department of State of the
Government of the United States of America
April 18, 1929.*

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und DER
PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON
AMERIKA haben in dem Wunsche, die Bande
der Freundschaft, die sie miteinander verbinden,
zu befestigen und zugleich die Sache des allge-
meinen Friedens zu fördern, beschlossen, zu
diesem Zwecke einen Vertrag zu schliessen, und
haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten
ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Deutschen Botschafter in den Verei-
nigten Staaten von Amerika, Herrn Dr.
Friedrich VON PRITZWITZ UND GAFFRON,
und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN
VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekre-
tär der Vereinigten Staaten von Amerika,

die nach Austausch ihrer in gehöriger Form
befundenen beiderseitigen Vollmachten die fol-

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and
THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA, being desirous to strengthen the bonds
of amity that bind them together and also to
advance the cause of general peace, have resolved
to enter into a treaty for that purpose, and to
that end have appointed as their plenipotenti-
aries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Herr Friedrich VON PRITZWITZ UND
GAFFRON, German Ambassador to the
United States of America, and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State of
the United States of America.

Who, after having communicated to each
other their respective full powers, found to be

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-
ton, le 25 février 1929.

¹ The exchange of ratifications took place at
Washington. February 25, 1929.

genden Artikel vereinbart und abgeschlossen haben :

Artikel I.

Alle zwischen der Deutschen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entstehenden Streitfragen, welcher Natur sie auch immer sein mögen, sollen, wenn sie auf dem gewöhnlichen diplomatischen Wege nicht beigelegt werden konnten und die Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, zur Untersuchung und zum Bericht einer Ständigen Internationalen Kommission unterbreitet werden, die gemäss dem im nächsten Artikel festgelegten Verfahren gebildet werden soll ; die Hohen Vertragschliessenden Parteien kommen überein, während der Untersuchung und vor der Erstattung des Berichts nicht den Krieg zu erklären oder die Feindseligkeiten zu eröffnen.

Artikel II.

Die Internationale Kommission soll aus fünf Mitgliedern bestehen, die wie folgt zu ernennen sind : je ein Mitglied soll durch die Regierung jedes der beiden Länder gewählt werden ; je ein weiteres Mitglied soll von jeder Regierung aus einem dritten Lande gewählt werden ; das fünfte Mitglied soll auf Grund einer Verständigung beider Regierungen gemeinsam gewählt werden, wobei Einverständnis darüber herrscht, dass dieses Mitglied nicht Angehöriger eines der beiden Länder sein darf. Die durch die Kommission verursachten Kosten sollen von beiden Regierungen zu gleichen Teilen bezahlt werden.

Die Internationale Kommission ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zu diesem Verträge zu bilden ; frei werdende Stellen sind gemäss dem für die ursprüngliche Ernennung massgebenden Verfahren zu besetzen.

Artikel III.

Falls es den Hohen Vertragschliessenden Parteien nicht gelingt, eine Streitfrage auf diplomatischem Wege beizulegen, und falls sie nicht die Entscheidung eines zuständigen Gerichts anrufen, werden sie die Streitfrage sofort zum Zwecke der Untersuchung und Berichterstattung der Internationalen Kommission unterbreiten. Die Internationale Kommission kann

in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

Article I.

Any disputes arising between the Government of Germany and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; the High Contracting Parties agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

Article II.

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

Article III.

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its

indes auf Grund eines einstimmigen Beschlusses auch von sich aus ihre Dienste zu diesem Zwecke anbieten ; sie wird in diesem Falle beide Regierungen benachrichtigen und sie um ihre Unterstützung bei der Untersuchung ersuchen.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien werden der Ständigen Internationalen Kommission alle Hilfsmittel und Erleichterungen verschaffen, die für ihre Untersuchung und Berichterstattung erforderlich sind.

Der Bericht der Kommission soll innerhalb eines Jahres nach dem Tage fertiggestellt sein, an dem sie die Untersuchung als eingeleitet erklärt hat, es sei denn, dass die Hohen Vertragschliessenden Parteien im gegenseitigen Einverständnis die Frist verkürzen oder verlängern. Der Bericht soll in dreifacher Ausfertigung hergestellt werden ; je eine Ausfertigung wird jeder Regierung ausgehändigt, die dritte wird von der Kommission für ihre Akten zurückbehalten.

Die Hohen Vertragschliessenden Parteien behalten sich das Recht vor, hinsichtlich des Gegenstandes der Streitfrage nach freiem Ermessen zu handeln, sobald der Bericht der Kommission erstattet worden ist.

Artikel IV.

Dieser Vertrag soll durch den Deutschen Reichspräsidenten gemäss den Vorschriften der deutschen Verfassung und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senats ratifiziert werden.

Die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er von einer der Hohen Vertragschliessenden Parteien der anderen gegenüber schriftlich mit einjähriger Kündigungsfrist aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel daruntergesetzt.

Geschehen in Washington am fünften Tag des Mais im Jahre eintausendneuhundertachtundzwanzig.

(L. S.) FR. VON PRITTWITZ.

services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their cooperation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall shorten or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate ; one copy shall be presented to each Government and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

Article IV.

The present treaty shall be ratified by the President of the German Reich in accordance with German constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fifth day of May in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Seal) FRANK B. KELLOGG.